

ДОГОВОР

№ 582.000.005

Днес, 22.06.2016 г., в гр.Козлодуй, между:

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД,

със седалище и адрес на управление: гр. Козлодуй 3321, площадка АЕЦ Козлодуй, с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

Wärtsilä Sweden AB, гр. Гьотеборг, вписано с ЕИК № 556046-9552, представлявано от Lars Wallerstedt – в качеството на Директор, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, на основание чл. 183 от Закона за обществените поръчки и Решение за класация №АД-1111/13.04.2018г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: “Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател **SULZER 12ZV40/48**”, се сключи този договор за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател **SULZER 12ZV40/48**, наричани за краткост „Услугите“.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническо задание №2017.36.ДГ.GV.ТЗ.1450, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, Общи условия на сервизна дейност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, Общи условия за резервни части на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Споразумение за отказ от отговорност в случай на ядрена авария, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3, 4, 5 и 6 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 3 дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 дни от настъпване на съответното обстоятелство. (ако е приложимо)

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на двустранното му подписване и е със срок на действие 21 работни дни, считано от датата на уведомяване на Изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция “Б и К” и предаване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на цилиндровите глави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 5. Сроковете за изпълнение на отделните дейности са както детайлно са посочени в Техническото предложение – Приложение № 2.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е база на Wartsila Sweden AB.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) За предоставянето на Услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да плати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** обща цена в размер на 50 000 (петдесет хиляди) евро без ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“), съгласно Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващо Приложение № 3. Цената включва:

Цена за ремонтните дейности съгласно Приложение № 3 – 18 182.24 евро /осемнадесет хиляди сто осемдесет и две евро и 24 евроцента/ без ДДС. Цена за резервни части – 31 817.76 /тридесет и една хиляди осемстотин и седемнадесет евро и 76 евроцента/ евро.

Единичните цени за изпълнение на възложените видове работи са образувани при следните ценови показатели:

- Часова ставка на супервайзър- 31.06 евро/ч.; часова ставка на механик – 25.66 евро/ч.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговорят за изпълнението и за неговите подизпълнители (ако е приложимо), като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е крайна за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Цената по този Договор, както следва:

а) 100% (сто процента) от стойността по чл.7, на база завършени и приети работи, до 30 календарни дни след представяне на Протокол за извършените дейности и оригинална фактура.

Чл. 9. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по посочените във фактурата банкови реквизити

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 9 от договора;

2. да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;

2. да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** протоколите и да извърши преработване и/или допълване в указания от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок, когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е поискал това;

3. да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 37 от Договора;

6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП (ако е приложимо);

7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;

8. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 7 дни от сключване на настоящия

Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (ако е приложимо);

10. Да съхранява и опазва машините и съоръженията от приемането им за ремонт до предаването им на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и предоставените му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** инструменти и приспособления. Доказаните щети се възстановяват от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

11. Да опазва от повреди и замърсявания останалите съоръжения на обекта.

12. Да доставя материалите и оборудването чиято доставка е негово задължение при условие на доставка DAP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010.

13. Да извършва входящ контрол на доставките, задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в присъствието на упълномощено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. Документите, придружаващи доставката, се представят на български език.

14. Да осигури изцяло необходимата за ремонта механизация, техника и транспорт.

15. Да предава съоръженията и работните площадки почистени и в добър вид, съгласно изискванията на ПБЗР-ЕУ, ПБР-НУ и НТЕЕЦМ.

16. При необходимост от извършване на ремонт на детайли на електролизера в ремонтен цех на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, транспортът на детайли и приспособления се извършват от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за негова сметка.

17. Да транспортира за ремонт 3 броя цилиндрични глави от "АЕЦ Козлодуй" за своя сметка до ремонтната база на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и обратно.

18. Да извършва всички ремонти работи съгласно "Maintenance manual engine type **SULZER 12ZV40/48**". Като след завършване на ремонта главите трябва да преминат хидравлични изпитания съгласно "Maintenance manual engine type **SULZER 12ZV40/48**". Успешно провеждане на хидравличните изпитания да бъде потвърдено със съответния акт за хидравлично изпитание.

19. Всяка цилиндрична глава да бъде придружена със сервизен рапорт, в който да бъдат описани всички ремонтни операции и подменените резервни части.

20. Цилиндричните глави да бъдат опаковани разделно, в опаковка, гарантираща надеждното съхранение и запазване на експлоатационните им качества.

Общи права и задължения на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

Чл. 13. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;

2. да контролира изпълнението на поетите от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на изготвените от него протоколи или съответна част от тях;

4. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преработване или доработване на всеки от протоколите, в съответствие с уговореното в Договора;

5. да не приеме някои от протоколите, в съответствие с уговореното в Договора;

6. да замени едни обема работа с други с констативни протоколи.

7. при констатиране на видими дефекти или несъответствия на оборудване и материали с изискваните документи или при липса на такива, при извършване на входящ контрол **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да не ги приеме или да не приеме ремонтните работи, които са изпълнени с тях.

8. при констатиране на видими дефекти или несъответствия на изпълнените дейности с техническите изисквания и/или Нормативната уредба, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да не

приема работите и да прекрати плащанията към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до отстраняване на несъответствията и качествено изпълнение на дейностите.

9. предсрочно да прекрати договора, ако стане ясно, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще пресрочи срока за изпълнение или няма да извърши ремонтните работи по уговорения начин или с нужното качество.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 37 от Договора;

5. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;

Специални права и задължения на страните

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира за качеството на вложените материали, които са предмет на негова доставка. Той носи отговорност, ако вложените материали не са с нужното качество и/или влошават качеството на извършените ремонтни дейности и на обекта като цяло.

Чл. 16. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за качеството на доставените от него оборудване, резервни части и материали.

Чл. 17. При доказано некачествено изпълнение на възложените работи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отстранява всички забележки за своя сметка, със свои материали и работна ръка. При невъзможност възстановява на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички направени разходи по отстраняване на забележките, извън санкциите и неустойките, които заплаща по настоящия договор.

Чл. 18. За вложените нови резервни части се установява гаранционен срок както следва: Гаранционният период за Частите започва да тече от датата на доставка и приключва осемнадесет (18) месеца след нея. Ако Частите са инспектирани и монтирани в рамките на посочените по-горе осемнадесет (18) месеца от упълномощен персонал на Wäartsilä, гаранционният срок ще бъде 12 (дванадесет) месеца, считано от датата, когато Частите се монтират и въведат в експлоатация или осемнадесет (18) месеца от датата на доставка, което се случи по-късно. Гаранционният срок по отношение на частите, които са отремонтирани или подменени съгласно гаранцията, изтича 6 месеца след датата, когато: 1. Отремонтiranата или подменената част се въведе в експлоатация или 2. След изтичане на гаранционния период, приложим за първоначално доставената част, което се случи по-късно. Гаранцията за отремонтирани или подменени части се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално доставената част. При никакви обстоятелства гаранционният срок на част /независимо дали е доставена първоначално или е отремонтirана или подменена/ не продължава след датата, която е 36 месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок

Чл. 19. За изпълнената работа се установява гаранционен срок както следва: Гаранционният период за Обслужването започва да тече от датата на доставка и приключва шест (6) месеца след последния ден на предоставянето на Обслужването. Гаранционният период за отстранен дефект по извършеното Обслужване изтича шест (6) месеца след последния ден на

отстраняването. Гаранцията за отстраняване на дефект по обслужването се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално изпълненото обслужване. При никакви обстоятелства гаранционният срок на обслужването /независимо дали е първоначално обслужване или отстранен дефект/ не продължава след датата, която е 12 месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок.

Чл. 20. Рекламации относно качеството на работите **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да направи в рамките на предвидения гаранционен срок. Той е длъжен в този случай писмено да уведоми **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забяване и не по-късно от 14 дни след откриването на дефект по време на гаранционния период.

Чл. 21. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 30 (тридесет) дни от датата на двустранно подписване на констативен протокол.

Чл. 22. В случай на отказ от изпълнение на гаранционните задължения или при закъснение при изпълнението им от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отстрани възникналите дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица. В този случай, както и в случай, че поради технологична необходимост е наложително незабавното отстраняване на дефекта и/или последиците от него **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови всички разходи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по отстраняване на дефекта и последиците от него. Без да се включват косвените или последващи загуби и без сумата да надвишава 30% от договорената цена.

Чл. 23. За отказ от изпълнение на задълженията по гаранционното обслужване от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се счита невявяването на негов представител за съставяне на констативен протокол от съвместен оглед и анализ на причините за възникване на дефекта или незапочване на дейностите по отстраняване на дефекта в уговорения срок.

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 24. Изпълнението на Услугите се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните. При предаване и приемане на цилиндровите глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на АЕЦ Козлодуй и представител на изпълнителя.

(1) При приемане на ремонтираните цилиндрови глави същите трябва да бъдат придружени със следните документи:

- Сервизен рапорт
- Акт за хидравлични изпитания
- Сертификат/декларация за съответствие за всяка позиция от монтираните резервни части

Чл. 25. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**];
3. да откаже да приеме изпълнението в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 4 от Договора. В случай, че

към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 26 – 29 от Договора.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 26. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5 % от Цената за съответния етап за всеки ден забава, но не повече от 10 % от стойността на съответния етап.

Чл. 27. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническото задание, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл. 28. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10 % от Стойността на Договора.

Чл. 29. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право, без това да включва косвени или последващи загуби. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общата отговорност на Изпълнителя към Възложителя по този договор, без значение дали договорната, гражданската или друга правна теория, не трябва да надвишава 30 % от договорната цена.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 30. (1) Този Договор се прекратява:¹

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 30 (тридесет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 31. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

[(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 30 дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 дни;
3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение Техническото задание и Техническото предложение.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на

¹ Изброените основания не са изчерпателни.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 32. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 33. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

Чл. 34. При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 35. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 36. При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 37. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау,

изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. [Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.]

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 39. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в същия обем, в който биха принадлежали на автора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и/или **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да направи възможно за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или

2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** привлича **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в

евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 40. Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 41. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 42. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване в срок до 3 (три) дни от] настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 43. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 44. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните на Страните са, както следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Адрес за кореспонденция: гр. Козлодуй 3321
Република България
Факс: 0973/76027
e-mail: commercial@npp.bg

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277,
Sweden
tel./fax: +4631744 4600;
E-mail: lars.wallerstedt@wartsila.com, dimitar.stoyanov@wartsila.com

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 5 дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 45. (1) Ако изпълнителят е чуждестранно лице този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или негови представители или служители, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Приложимо право

Чл. 46. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 47. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – всяка противоречие, иск или спор между страните, произтичащо от или свързано с настоящия договор, следва да се отнесе до Международния арбитражен съд при Международната търговска палата за окончателен и

обвързващ арбитраж в съответствие с Правилата за арбитраж на Международната търговска палата от 3 арбитра, назначени според споменатите правила. Арбитражното производство следва да бъде на английски език и да се проведе в гр. Париж, Франция. Приложимо право – законодателството на България.

Срок за изпълнение

Чл. 48. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

Управление на качеството

Чл. 49. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

(3) Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.

(5) Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(6) Програмите за осигуряване на качеството (Плановите по качеството) и Плановите за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

Физическа защита, сигурност и достъп до защитената зона

Клаузите в т. 50, 51, 52 и 53, които нямат отношение към неговия предмет се считат за неприложими.

Чл. 50. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно “Инструкция за пропускателен режим в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № УС.ФЗ.ИН 015.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, съгласно инструкции № УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.

(3) При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

(4) Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни

действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

(5) Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

(6) При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

Ядрената безопасност и радиационна защита

Чл. 51. (1) За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

(2) Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

(3) В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

(4) Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

(6) Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

(8) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

(9) При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

(10) За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

(11) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

(12) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

(13) Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

Безопасност на труда и здравословни условия на труд

Чл. 52. (1) От гледна точка на техническата безопасност, персоналят на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

(2) За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи в Дирекция БИК на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД тези документи след подписването на договора.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

(4) Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

(6) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, по “Въведение в АЕЦ” и “Радиационна защита” в УТЦ на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

(8) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване

квалификационна група по безопасност на труда.

Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

(9) Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

(10) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

(11) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

(12) В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

(13) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действията в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

(14) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

(15) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

(16) При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

(17) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

(18) Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Пожарна безопасност

Чл. 53. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- “Правила за пожарна безопасност на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

Опазване на околната среда

Чл. 54. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълни задълженията си по чл. 14 от Закона за управление на отпадъците и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, включително, но не ограничени до Наредба за излязлото от

употреба електрическо и електронно оборудване, Наредба за батерии и акумулатори и за негодни за употреба батерии и акумулатори, Наредба за изискванията за третиране на излезли от употреба гуми, Наредба за опаковките и отпадъците от опаковки,.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не заплаща продуктова такса по чл. 59 от Закона за управление на отпадъците той се задължава без заплащане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да приеме обратно излезлите от употреба лампи (ИУЛ), негодните за употреба портативни акумулаторни батерии (ПАБ), излезлите от употреба гуми (ИУГ), отпадъчните опаковки от доставените материали и да организира тяхното последващо безопасно третиране.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съгласува план за организиране на дейността по събиране и извозване на ИУЛ, ПАБ, ИУГ, отпадъчни опаковки, в съответствие с действащите разпоредби за третиране и транспортиране на съответните продукти. В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** счете, че планът предложен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** не отговаря на нормативните изисквания и има забележки по него, то **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да вземе предвид забележките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(5) При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(6) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

(7) При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

Одити, инспекции и проверки

Чл. 55. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Инициерирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

(6) При необходимост **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да извърши одит по качеството и на подизпълнителите, участващи в изпълнението на договора, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и подизпълнителите се задължават да оказват максимално съдействие и да предоставят достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

Отговорни лица

Чл. 56. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на Възложителя е Росен Тепавичаров - Р-л група "ДГС", цех "ЕО", Н-е "Ремонт", тел: + 359-973-73085.

Чл. 57. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на Изпълнителя е

Димитър Стоянов, тел.: + 359 878 399 488.

Екземпляри

Чл. 58. Този Договор се състои от 16 страници е изготвен и подписан в 4 екземпляра (два екземпляра на български език и два екземпляра на английски език) - по един екземпляр на всеки език, за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 59. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническо задание №2017.36.ДГ.GV.ТЗ.1450;

Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 4 – Общи условия на сервизна дейност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 5 – Общи условия за резервни части на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

Приложение № 6 – Споразумение за отказ от отговорност в случай на ядрена авария.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Швеция
Fax (Tel.): +4631744 4600;
E-mail: lars.wallerstedt@wartsila.com
ЕИК: 556046-9552
ИН по ДДС: SE556046-955201

ДИРЕКТОР
LARS WALLERSTEDT

WÄRTSILÄ SWEDEN AB

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД
3321 Козлодуй
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
факс: +359 973 7 60 27
ЕИК: 106513772
ИН по ЗДДС: BG106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ИВАН АНДРЕЕВ



Съгласували:

Зам. Изп. Директор:

29.05. 2018 г. /Ц. Бачийски/

Директор “Производство”:

29.05. 2018 г. /Я. Янков/

Директор “И и Ф”:

28.05. 2018 г. /Г. Кирков/

Р-л У-ние “Правно”:

09.05. 2018 г. /К. Русалийска/

Р-л У-ние “Търговско”:

25.05. 2018 г. /Р. Димитрова/

Р-л група “ДГС”, цех “ЕО”, Р, ЕП-2:

22.05. 2018 г. /Р. Тепавичаров/

Ст. Юрисконсулт, У-ние “П”:

25.05. 2018 г. /Р. Арсенова/

Н-к отдел “ОП”:

21.05. 2018 г. /В. Банджийска/

Изготвил: Эксперт “ОП”, У-ние “Т”:

16.05. 2018 г. /М. Стефанова/

“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД

Блок: 6

УТВЪРЖДАВАМ

Система: 6GV

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР:

Подразделение: ЕСО , ЕО

..... 2017 г. / Ц. Бачийски /

СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР “Б и К”:

..... (Е. Едрев)

ДИРЕКТОР

“ПРОИЗВОДСТВО”:

..... (Я. Янков)

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

№ 2017.36.ЯГ.6V73/450

за услуга: Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелови двигател SULZER 12ZV40/48

Настоящото техническо задание съдържа техническа спецификация съгласно Закона за обществените поръчки

1. Предмет на дейността - Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48

На 02.10.16 при продухване на надбуталните пространства на дизеловия двигател от система 6GV преди АСП е констатирано наличие на вода в 5-ти цилиндър. Двигателят е изведен за планов годишен ремонт. При направената ревизия на цилиндър №5 е констатирано наличието на пукнатина във работното легло на изпускателен клапан на цилиндъра /събитие 16.36.СЪБ.75/. Цилиндровата глава е подменена с нова. За първи път аналогичен дефект на същия двигател е констатиран на 08.09.11г. При направената ревизия на цилиндър №11 е констатирано наличието на пукнатина във работното легло на изпускателен клапан на цилиндъра. Главата на цил.№11 е подменена с нова.

В момента на площадката са налични два броя дефектирани цилиндрови глави демонтирани от дизеловия двигател на система 6GV и един брой цилиндрова глава във склад 001. Поради продължителния срок на съхранение/доставена като резервна част

заедно с доставката на двигателите/, същата се нуждае от ремонт и окомплектоване в заводски условия.

От гледна точка на безопасността дизеловият двигател SULZER 12ZV40/48, елемент от който са цилиндровите глави обект на настоящото задание, е с клас по безопасност 3-0.

2. Обем на извършваната услуга

Исходно състояние -главите ще бъдат предадени на изпълнителя, като всички елементи от окомплектоването им ще бъдат демонтирани със изключение на:

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

Забележка: Всички каталожни номера на резервни части са цитирани съгласно "Каталог за резервни части за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48"

Ремонтът на цилиндровите глави трябва да включва следните дейности:

2.1 Транспортиране на цилиндровите глави от "АЕЦ Козлодуй" до базата на изпълнителя.

2.2 Демонтаж на следните елементи от главите

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

Забележка: Посочените бройки се отнасят за 1 бр.глава

2.3 Почистване на охлаждащото пространство, външните повърхности и обработка на уплътнителните повърхнини по технология на изпълнителя.

2.4 Монтаж към главите на следните нови части:

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

- K27004-воден пръстен-1бр.
- K27051- уплътнения за воден пръстен-2бр.
- K27113-уплътнения за водачите на клапаните-8бр.
- K27501-горна пружинна плоча за клапан-4бр
- K27502-долна пружинна плоча за клапан-4бр
- K27503-коничен захват за клапан-4комплекта.
- K27504-външна пружина за клапан 4бр.
- K27505-вътрешна пружина за клапан 4бр.
- K27511-смукателен клапан 2бр.
- K27521-нагнетателен клапан 2бр.
- K21407-гарнитура за глава 1бр.

Забележка: Посочените бройки се отнасят за 1 бр. глава

Всички монтажни работи се извършват съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**

2.5 Хидравлични изпитания на плътност. Провеждат се съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**

3. Организация на работата по изпълнение на услугата

3.1. Всички дейности за изпълнение на ремонт на 3броя цилиндрични глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48 се изпълняват в ремонтната база на изпълнителя. Техническото задание не включва дейности изпълнявани на площадката на “АЕЦ Козлодуй”

Изпълнението на дейностите по ремонт на 3броя цилиндрични глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48 не изисква извеждане от експлоатация на определени съоръжения, и в тази връзка не са обвързани с графици за превантивно техническо обслужване и ремонт.

Дейностите по изпълнение на техническото задание могат да започнат след подписване на договор.

3.2. Условия за изпълнение на услугата

Изпълнителят представя списък с единични цени на резервни части необходими за извършване на ремонта, цената на труда и консумативите за ремонт на 1бр. глава, който става приложение към договора.

При необходимост от влягане на резервни части, които не са включени в списъка по предходната точка, изпълнителят представя оферта, която се съгласува с възложителя.



В случай че бъдат открити дефекти в някоя от предадените глави, отстраняването на които изисква допълнителни ремонтни дейности, водещи до промяна на предварително обявената цена, то възложителят трябва да бъде информиран своевременно. Ако рециклирането е невъзможно или води до промяна в цената която възложителя не приема, то тази глава се предава обратно със рециклираните глави. Формира се нова цена отговаряща на броя ремонтирани цилиндрични глави. Цената се формира на база приложения към договора списък с единични цени на резервни части, консумативи и труд.

Срок за изпълнение на услугата- 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на двустранното подписване на договора.

Изисквания към срока на годност и жизнения цикъл

- За вложените нови резервни части- гаранционен срок - не по-малко от 24 месеца.
- За извършените ремонтни работи гаранционен срок – 6 (шест) месеца от датата на въвеждане в експлоатация.

3.3. Нормативно-технически документи

Монтираните резервни части да са изработени съгласно нормативно-техническите документи и стандарти на производителя и да съответстват на действащите европейски норми и стандарти.

Всички ремонтни работи се извършват съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**

3.4. Критерии за приемане изпълнението на услугата

След завършване на ремонта главите трябва да преминат хидравлични изпитания съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**. Успешното провеждане на хидравличните изпитания да бъде потвърдено със съответен акт за хидравлично изпитание.

Всяка цилиндрична глава да бъде придружена със сервизен рапорт, в който да бъдат описани всички ремонтни операции и подменените резервни части.

Всички монтирани нови резервни части да бъдат придружени със:

- Сертификат/ декларация за съответствие за всяка позиция.
- Декларация за произход на изделията по всяка позиция.

Цилиндричните глави да бъдат опаковани отделно, в опаковка гарантираща надеждното съхранение и запазване на експлоатационните им качества.

4. Документация

4.1. При предаване на цилиндричните глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на "АЕЦ Козлодуй" и представител на изпълнителя.

4.2. При приемане на ремонтираните цилиндрични глави същите трябва да бъдат придружени със следните документи:

- Сервизен рапорт
- Акт за хидравлични изпитания
- Сертификат/ декларация за съответствие за всяка позиция от монтираните нови резервни части.
- Декларация за произход на изделията за всяка позиция от монтираните нови резервни части.

4.3. При приемане на ремонтираните цилиндрични глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на "АЕЦ Козлодуй" и представител на изпълнителя.

5. Осигуряване на качеството

5.1. Общи изисквания

5.1.1. Система за управление на Изпълнителя

Изпълнителят да прилага сертифицирана система за управление на качеството в съответствие с EN ISO 9001 или еквивалент и да представи копие на валиден сертификат.

5.1.2. Изпълнителят гарантира и доказва, че вложените от него материали и консумативи са нови, оригинални и отговарят на стандартите чрез представяне на съответните документи.

5.2. Изисквания за опит на изпълнителя

5.2.1 Изпълнителят да има опит в техническото обслужване и ремонта на дизелови двигатели с мощност по голяма от 3000Hp, за което да представи референции и да бъде оторизиран представител на завода производител.

5.2.2. Изпълнителят да представи списък на основните договори за услуги, изпълнени през последните три години.

6. Прилагане на изискванията към подизпълнители на основния изпълнител

При използване на под-изпълнители, основният изпълнител по договора носи отговорност за изпълнението на изискванията на Техническо задание от подизпълнителите, съобразно дейностите, които ще изпълняват, както и за качеството на тяхната работа.

ГЛ. ИНЖЕНЕР ЕП-2:.....

20032020 / А. Атанасов /

Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,

VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1

Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no: 16603001040743, IBAN: FI2816603001040743

SWIFT: NDEAFINXXXX

До АЕЦ Козлодуй ЕАД

Работна програма и график

за изпълнение на дейности по:

“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”

Видове работи	Дни
Транспорт и разопаковане	1
Измиване, разглобяване, оглед, почистване и проверка за пукнатини	2
Химично почистване	3
Машинна обработка и подмяна на частите с пресови сглобки	10
Тест на плътност	2
Окомплектоване с нови части	2
Транспорт	1

01 March 2018

Wartsila Sweden AB

Подпис и печат

Директор

ОСНОВНИ ПОКАЗАТЕЛИ ЗА ЦЕНООБРАЗУВАНЕ

за участие в обществена поръчка с предмет:

“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”

Обща сервизна цена 18 182, 24 ЕВРА

Обща цена за резервни части 31 817, 76 ЕВРА

Време за сервиз - 21 работни дни

Брой специалисти заети с дейността – 4, от които механици – 3, супервайзър – 1

Необходимите работни часове общо - 672 ч.

Часова ставка на супервайзър – 31, 06 Евра/ч

Часова ставка на механик – 25, 66 Евра/ч

Транспорт, такси за пътуване, настаняване и дневни разходи са включени в часовата ставка

Димитър Стоянов

19.04.2018

Упълномощен представител

Wartsila Sweden AB



Димитър Стоянов

УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ



ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за участие в обществена поръчка с предмет:

**“ Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”**

П.1.1. Ценова таблица № 1 за формиране на цената на ремонта на цилиндровите глави, включваща: демонтаж; почистване на охлаждащото пространство, външните повърхности и обработка на уплътнителните повърхнини по технология на изпълнителя; монтаж и хидравлични изпитания за плътност;

№	Видове работи	Ед. мярка	К-во	Ед. Цена ЕВРО	Обща цена ЕВРО
1.	Разглобяване	pcs	3	1365,50	3 796, 50
2.	Механично и химично почистване	pcs	3	1521,75	4 565, 25
3.	Подмяна на частите с пресови сглобки	pcs	3	1521,75	4 565, 25
4.	Тест на плътност	set	3	1299, 75	3 899, 24
5.	Окомплектоване на главата	pcs	3	452, 00	1 356, 00
Общо Осемнадесет хиляди сто осемдесет и две, 24 Евра					18 182, 24 ЕВРА

П.1.2. Ценова таблица №2 списък с единични цени на резервни части, необходими за извършване на ремонта, цената на труда и консумативите за ремонт на 1 брой глава;

№	Описание	К-во/бр.	Ед. Цена	Обща цена
1.	COOLING WATER GUIDE	1	2709.00	2709.00
2.	O RING 506,86 X 6,99	2	27.30	54.60
3.	INSERT BUSH FOR FUEL VALVE	1	682.50	682.50
4.	O RING 120,24X3,53	12	4.10	49.20
5.	RUBBER RING 28,17 X 3,53	8	3.15	25.20
6.	VALVE GUIDE DIA. 59 X 235	4	159.60	638.40
7.	VALVE SEAT	4	432.60	1730.40
8.	UPPER SPRING PLATE	2	200.55	401.10
9.	LOWER SPRING PLATE	4	153.30	613.20
10.	CONICAL CLAMPING HALF-RING	2	96.60	193.20
11.	SPRING	4	95.55	382.20
12.	SPRING FOR INLET OR EXHAUST VALVE	4	84.00	336.00
13.	VALVE SPINDLE	2	344.40	688.80
14.	VALVE SPINDLE	2	798.00	1596.00
15.	UPPER SPRING PLATE	2	193.20	386.40
16.	CONICAL CLAMPING HALF RING FOR EXHAUST VALVE	4	21.53	86.12
17.	LINER JOINT	1	33.60	33.60
Общо 10 605, 92 (десет хиляди шестстотин и пет, 92) Евра				10 605, 92

РЕКАПИТУЛАЦИЯ

за участие в обществена поръчка с предмет:

**“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”**

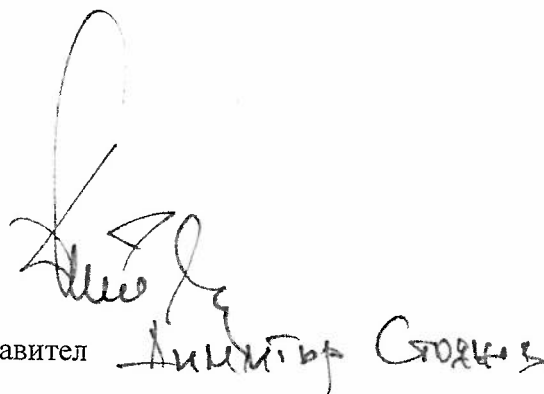
№	КСС част	Стойност в лв. без ДДС
I	Цена за ремонт на 3бр. цилиндрови глави	18 182, 24 ЕВРА
II	Цена за резервни части за 3 цилиндрови глави	31 817, 76 ЕВРА
ОБЩО ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА		50 000, 00 Евра 97 791, 50 лева

Словом: Петдесет хиляди ЕВРА, или деветдесет и седем хиляди седемстотин деветдесет и един лв, 50 ст. без ДДС

Димитър Стоянов

19.04.2018

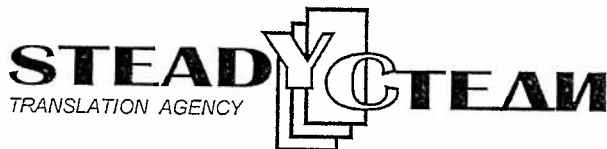
Упълномощен представител



Димитър Стоянов

Wartsila Sweden AB





“СТЕДИ ПРЕВОДИ” ЕООД

11, Tsar Osvoboditel Blvd., 9000 Varna, Bulgaria
 phone (359 52) 601 967, phone-fax (359 52) 605 648
steadv@steadv.bg, www.steady.bg

Превод от английски език

WÄRTSILÄ ОБЩИ УСЛОВИЯ ОБСЛУЖВАНЕ (2016)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Тези Общи условия – Обслужване (2016) („Условията“) се прилагат за цялото обслужване в областта („Обслужване“), предоставено от упълномощен член, агент или представител на Wärtsilä group („Изпълнителя“), на клиент („Клиента“), освен ако не е договорено друго в писмен вид. Офертите на Изпълнителя не са обвързващи, докато не бъдат приети и потвърдени със заявка за покупка, издадено от Клиента в съответствие с тези Условия, признати от Изпълнителя (всяка такава заявка за покупка е „Договор“). Тези Условия са неразделна част от Договора. Клиентът не може да променя или анулира заявка за покупка след като е получена от Изпълнителя, освен ако Изпълнителя не се е съгласил в писмена форма с такава промяна или анулиране.

2. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

- 2.1. Никоя от страните няма право да копира или разкрива на трета страна документи или информация, предоставени от другата страна, без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и да ги използва за цели, различни от тези, за които са били предоставени. Правата на интелектуална собственост, свързани с Обслужването, документи или информация, представени от Изпълнителя, остават собственост на Изпълнителя. Клиентът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Изпълнителя от всякакви иски, загуби и щети, включително разумни разходи за правни услуги, възникващи или произтичащи от повторно използване, модификация, възпроизвеждане или публикуване на документите или информацията, свързани с интелектуалната собственост на Изпълнителя. Ако е налице противоречие между горните разпоредби по отношение на поверителността и интелектуалната собственост и условия на договор за лицензиран софтуер, условията на този договор ще имат предимство.
- 2.2. Независимо от горепосоченото, Клиентът е съгласен със събирането и използването на информация и със собствеността на произтичащи или включени работи, както е посочено тук. Клиентът се задължава да осигури поисканата от Изпълнителя техническа информация за оборудването, включително устройства, свързани с интернет. „Техническа информация за оборудването“ включва цялата информация, свързана с техническите работни параметри на всяко доставено оборудване, включително и без ограничение, цялата информация, която Изпълнителя ще събере от датчици, инструменти,

монитори и други устройства за промишлен контрол или SCADA устройства, разположени в обектите на Клиента или на предоставеното оборудване. Техническата информация за оборудването следва да се предаде на Изпълнителя за цели, включващи и неограничаващи се до разработване на собствени продукти, решения и услуги. Изпълнителят, компанията майка, дъщерните дружества и/или филиали притежават всички работи, продукти, доклади и подобрения, разработени от всеки от тях, въз основа или във връзка с Техническата информация за оборудването. Техническата информация на оборудването може да се прехвърли: (а) на компанията майка, дъщерните дружества и/или филиалите и (б) на трети страни, които се занимават с обработка за или от името на Изпълнителя в съответствие с посочената/ните неексклузивната(ните) цел(и), или които могат да бъдат законово обработени. Техническата информация за оборудването може също да се разкрие на трета страна, ако Изпълнителя е длъжен да направи това в съответствие с приложимото законодателство, съдебна заповед или правителствена наредба, или ако това разкриване е необходимо с цел подпомагане на наказателно или друго юридическо разследване. Правата на Изпълнителя да използва Техническата информация за оборудването остават в сила след прекратяването или изтичането на съответния договор, настоящите условия и/или споразумение, сключено между страните по отношение на правата на Изпълнителя да използва Техническата информация за оборудването, приложимия гаранционен срок и всеки друг търговски договор, сключен между Изпълнителя и Клиента.

3. ИЗПЪЛНЕНИЕ И ПРИЕМАНЕ НА РАБОТАТА

3.1 Ще се счита, че Клиентът е приел изпълнението на Обслужването, извършено от Изпълнителя, в съответствие с Договора, освен ако Клиента не уведоми Изпълнителя за несъответствие в рамките на три (3) дни след последния ден на извършване на Обслужването. Всяка определена или предложена дата или период на изпълнение се счита само за приблизителна и няма да има изричен или имплицитен срок за изпращане или завършване на каквото и да Обслужване.

3.2 Ако Клиента прецени, че Обслужването не може да започне, както е посочено в Договора, поради причини, свързани с него, той следва да уведоми писмено Изпълнителя, както и да посочи причината и времето, в което очаква да започне Обслужването. Изпълнителят може чрез известие да поиска от Клиента да посочи окончателно разумно време, в което да започне Обслужването. Всички допълнителни разходи, свързани с такова закъснение, се поемат от Клиента, съгласно чл. 8.2.

3.3 Изпълнителят има право да прекрати изпълнението на договорните си задължения, ако от обстоятелствата е видно, че няма да бъде в състояние да ги изпълни.

4. КОМПЕНСАЦИЯ, ПЛАЩАНЕ И СОБСТВЕНОСТ

4.1. Ако не е изрично договорено друго в писмена форма, цената на Договора се основава на извършеното Обслужване в нормално работно време. Таблиците с обработеното време за всяка седмица се предоставят от Изпълнителя на

Клиента, а Клиента трябва да ги провери и потвърди. Таблиците се считат за доказателство за отработените часове, фактурирани от Изпълнителя. Почасовите ставки, ставките за извънреден труд и дневните надбавки трябва да отговарят на посочените стандартни ставки на Изпълнителя, които са в сила тогава (тези ставки подлежат на периодична промяна). Клиентът ще начислява дневна надбавка за всеки служител на Изпълнителя въз основа на броя работни дни от датата на напускане на всички служители до тяхното връщане. Освен ако не е уговорено друго в писмен вид, нормалната работна седмица се състои от четиридесет (40) часа; осем (8) часа на работен ден, разпределени в пет (5) работни дни. Местните празници се спазват. Ако не е договорено друго, всяко Обслужване, извършено извън обичайното работно време, ще се начислява на Клиента като извънреден труд. Всяко време на изчакване и/или режим на готовност, за което Изпълнителя не носи отговорност, се начислява на Клиента като нормално работно време. Времето, прекарано от служителите на Изпълнителя в пътуване до и от офиса на Изпълнителя, работния обект и жилището, предоставеното от Клиента, е за сметка на Клиента. Дневното възнаграждение и надбавки се изплащат при неработоспособност, причинена от болест или злополука, на някой от служителите на Изпълнителя, ако е причинена от неуспеха на Клиента да осигури безопасност на работното място.

4.2. Всички пътни разходи, плюс десет процента (10%) разходи за обработка, направени във връзка с Договора, са за сметка на Клиента. Пътните разходи включват: а) билети за пътуване с железопътен, морски, въздушен, автомобилен и/или автобусен транспорт; б) превозни такси, мита и застраховка, дължима във връзка с лични вещи, документи и инструменти, необходими за извършването на Обслужването, включително необходимите разходи за наднормено тегло при пътуване със самолет; и в) всички непланирани разходи, направени от Изпълнителя за Обслужването, поръчано от Клиента, като ползване на интернет, факс и телефонни разговори.

4.3. В случай на заболяване или злополука, засягащи някой от служителите на Изпълнителя, независимо дали по време на извършването на Обслужването или не, изискващи медицинско обслужване или болнично лечение, Клиентът трябва да осигури най-добрите и подходящи медицински учреждения и лекарства на служителите на Изпълнителя. Ако е необходимо репатриране на болен, ранен или починал служител на Изпълнителя, Клиентът трябва да съдейства на Изпълнителя в организирането на такова репатриране по най-безопасния и целесъобразен начин. Всички разходи, направени съгласно този чл. 4.3, се поемат от Изпълнителя.

4.4. Ако не е договорено друго, плащането следва да се извърши по банков път, във валутата и по банковата сметка, посочена във фактурата, в срок от двадесет (20) дни от датата на издаване на фактурата. Плащането следва да се извърши изцяло, без удържки и приспадания. Клиентът се задължава да плати лихва за просрочени плащания, от датата на плащане до датата на действителното плащане, в размер на един процент и една четвърт (1,25%) месечно, която се начислява всеки месец. Клиентът се задължава да заплати на Изпълнителя всички разходи, свързани със събирането на просрочени плащания, включително разумни разходи за правни услуги. Ако всяко плащане закъснява с повече от тридесет (30) дни, Изпълнителят има право да спре или да прекрати договора с писмено предизвестие до Клиента, като тези мерки не изключват допълнителните договорни или законни права на

- Изпълнителя. Собствеността на всички части, материали, оборудване, средства, консумативи, резервни части и други доставени артикули, осигурени или доставени от Изпълнителя при изпълнението на Обслужването, се прехвърля на Клиента само, когато Изпълнителя получи плащането в пълен размер. Като предпоставка за извършване на Обслужването Изпълнителят може да поиска от Клиента да му предостави гаранция, покриваща всички неплатени суми, дължими на Изпълнителя или на някой от неговите филиали.
- 4.5. Всяка помощ или работа, извършена от Изпълнителя извън обхвата на Договора се приема за допълнителна работа в съответствие със стандартните тарифи на Изпълнителя, които са в сила тогава, и настоящите Условия.

5. ГАРАНЦИЯ

- 5.1. Изпълнителят се задължава да отремонтира или да отстрани (repair and re-perform), изцяло или частично, по своя преценка, всеки дефект в Обслужването, който се появява по време на гаранционния период. Клиентът се задължава незабавно да предприеме необходимите действия, за да предотврати прерастването на дефект в нещо по-сериозно. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забавяне и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриването на дефект по време на гаранционния период. Отговорност на Купувача е да установи дали неговият иск попада в обхвата на тази гаранция. Подменените части стават собственост на Изпълнителя и при поискване от страна на Изпълнител трябва да се върнат за негова сметка. Ремонтът или отстраняването на дефектите съгласно гаранцията следва да се извършва в съответствие с първоначалните договорни условия за доставка.
- 5.2. Гаранционният период за Обслужването започва да тече от датата на доставка и приключва шест (6) месеца след последния ден на предоставянето на Обслужването. Гаранционният период за отстранен дефект по извършеното Обслужване изтича шест (6) месеца след последния ден на отстраняването. Гаранцията за отстраняване на дефект по Обслужването се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално изпълненото Обслужване. При никакви обстоятелства гаранционният срок на Обслужването (независимо дали е първоначално обслужване или отстранен дефект) не продължава след датата, която е дванадесет (12) месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок, както е предвидено по-горе в този член.
- 5.3. Изпълнителят не носи отговорност за дефекти, възникнали във връзка с: (1) материали, компоненти, инструменти, дизайн или софтуер, предоставени от Клиента; (2) небрежност или умишлено нарушение от страна на Клиента; (3) части, аксесоари или приложения, различни от тези, доставени от Изпълнителя при изпълнението на Обслужването; (4) неподходящо обслужване, монтаж или промени, извършени от Клиента; (5) нормална амортизация; (6) използване на неподходящи материали или консумативи от страна на Клиента; (7) колебания в мрежата; или (8) употреба, обслужване или разработване на оборудването, частите или компонентите, на които е извършено Обслужване, което не е в съответствие с наръчниците, указанията или спецификациите, предоставени от Изпълнителя, или което не е в съответствие с обичайните промишлени практики. Гаранционното

mf

задължение на Изпълнителя не включва такси за използване на подедни кранове, електричество, скелета, докуване, гмуркане, подводна работа, разходи по влачене, демонтаж или монтаж, разходи, направени от персонал или представители на Изпълнителя. Клиентът следва да възстанови на Изпълнителя всички подобни разходи, когато това е приложимо. Ако след като Изпълнителя направи гаранционна проверка и установи, че гаранционния иск на Клиента не попада в обхвата на настоящите Условия, тогава Клиентът е отговорен за всички приложими разходи, свързани с тази проверка, ремонт или подмяна на компоненти или друго обслужване.

- 5.4. Този член 5 указва само гаранцията, приложима за Обслужването и замества всички други гаранции, задължения и отговорности, преки или косвени, включително гаранции, задължения или отговорности срещу несъответствия или дефекти. Клиентът се отказва от всички други действия, гаранции и отговорности, пряко или косвено, произтичащи от закона или по друг начин (включително без ограничаване на пригодността за определена цел, продаваемост или задоволително качество).

6. ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- 6.1. В никакъв случай, независимо дали в резултат на нарушаване на договора, нарушаване на гаранцията, гражданска отговорност, (включително небрежност или пълна отговорност) или друго, Изпълнителят не носи отговорност за индиректни, условни, специални, вторични или случайни щети, причинени или възникващи (било то фактически или очаквани), поради загуби или щети (било то фактически или очаквани), причинени поради неразположението на оборудването или помещението, спиране или прекъсване на обслужване, неупотреба, загуба на печалба или приходи, загуба на спестявания, загуба на репутация, инвентар или такси за използване, разходи за захранване, лихви, капитал, искове, предявени от клиенти на Клиента, наказателни или примерни щети, цена на заместено оборудване, резервни части или услуги, или подмяна, работа по отстраняване или повторен монтаж, която не произтича от гаранция, посочена тук, такси за влачене разходи за отстраняване на замърсяване, разходи за докуване, гмуркане или подводна работа, повреда на плавателен съд, машинно отделение или агрегат, обект, двор или друга собственост (включително увреждане на стоките, които са собственост на Клиента), повреда на оборудване или имущество, различно от оборудването, компонентите и частите, доставени съгласно настоящия договор, разходи за допълнителни изпитвания, морски изпитвания, отстраняване на отломки, загуба на време или използване на оборудване, монтажна система, работа или услуга.
- 6.2. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общото задължение на Изпълнителя към Клиента по този договор, без значение дали договорната, гражданската (включително небрежност или пълна отговорност) или друга правна или справедлива теория, не трябва да надвишава тридесет процента (30%) от договорната цена.
- 6.3. Изпълнителят не носи отговорност за каквато и да е работа, извършена от Клиента или от трета страна, независимо, че е извършена с помощта на персонала на Изпълнителя. Клиентът носи риск от загуба на свое оборудване



и други стоки във връзка с Обслужването, дори когато това оборудване или стоки се намират в помещения, използвани от Изпълнителя.

- 6.4. Изпълнителят не носи отговорност за вреди, наранявания или щети, причинени или възникващи във връзка със: (1) софтуер, предоставен от Клиента; (2) мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността, различни от тези, предоставени от Изпълнителя; или (3) от неправилно обслужване, монтаж или промени, извършени от Клиента на всеки мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността. „Неправилно обслужване” е всяко действие или бездействие, което противоречи на препоръчаната поддръжка, конфигурация и действия, водещи до ненадеждност или висока вероятност от появата на неизправност.
- 6.5. Клиентът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Изпълнителя и неговата компанията майка, дъщерните дружества и филиали както и техните служители, директори, агенти, правоприемници и представители (всеки от тях наричан „Лице с право на обезщетение”) от и срещу загуби, щети, отговорности, недостатъци, действия, решения, интерес, актове, наказания, глоби или разходи от всякакъв вид, включително разумни разходи за правни услуги, разходи за прилагане на право за обезщетяване, разходи за преследване на застрахователи, възникващи от или в резултат на нарушаване на киберсигурността, произтичащо от или вследствие на неизпълнение на задълженията от страна на Клиента, посочени в членове 2.2, 12.1, 6.4 и/или 6.5.

7. ЗАСТРАХОВКА

Изпълнителя и Клиента трябва за своя сметка да осигурят и поддържат пълна гама от застрахователни услуги, за да осигурят своето имущество и персонал.

Всяка страна трябва да получи от своите застрахователи отказ от всички права на регрес и суброгация срещу другата страна, както и да обезщети и да предпази другата страна от исокове на застрахователите на страните.

8. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

8.1. Нито Изпълнителя, нито Клиента носят отговорност за неизпълнение или закъснение при изпълнението на задълженията по договора или за дължащи се на това загуби или щети, причинени от форсмажорни обстоятелства („Форсмажор”), които включват неограничени природни бедствия, войни, независимо дали да били обявени ли не, събития, включващи военни боеприпаси, граждански войни и бунтове, военни действия, обществени безредици, терористични актове и сериозни терористични заплахи, мерки, предприети от обществените власти във връзка със заплахата от тероризъм, режими на ембарго, актове на цивилните или военните власти, пожар, наводнение, катастрофи, стачки, невъзможност на подизпълнител или поддоставчик да осигури работна ръка, материали или стоки, причинени от събитие, което попада в чл. 8.1, епидемии, изключително тежки

метеорологични условия, които оказват влияние на страните или които са извън техния контрол.

8.2. Ако Обслужването не може да започне, както е договорено, поради причини, свързани с Клиента или е прекъснато от Форсмажорни обстоятелства или други причини, които не се дължат на Изпълнителя, разходите за поддържане на персонала в или близо до работния обект (включително, без ограничение, заплати и настаняване) ще се поемат от Клиента. Ако прекъсването продължи повече от една седмица, персоналот на Изпълнителя може да бъде върнат в държавата на Изпълнителя. Всички разходи, свързани с такова оттегляне и / или последващо връщане, се поемат от Клиента. Ако срокът на прекратяване надвиши два (2) месеца, всяка от страните може да прекрати договора с писмено предизвестие от три (3) дни до другата страна, без да се засягат правата на която и да е от страните до датата на прекратяване. Клиентът ще възстанови всички разумни допълнителни разходи, направени от Изпълнителя вследствие на спирането и всяко последващо възобновяване или завършване на Обслужването.

9. ДОГОВОР ЗА ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

Доколкото е позволено от закона, Клиентът предоставя на Изпълнителя право на задържане и непрекъснато обезпечение, и в случаите, когато се прилага морско право на задържане при нужда, по отношение на цялото оборудване, части и компоненти, с които се изпълнява Обслужването, както и всички продукти и приходи, получени от тяхната продажба или отдаване под наем, като обезпечение за пълното плащане на това Обслужване. Клиентът се отказва от всякакви искове, защиты и причини за действие, които може да има във връзка с упражняването на такива права на задържане от Изпълнителя.

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КЛИЕНТА

Клиентът трябва да спазва всички закони, правила и разпоредби, приложими на работния обект, произтичащи от изпълнението на Обслужването. Клиентът трябва да осигури безвъзмездно на Изпълнителя всички от изброените по-долу помещения и услуги, които трябва да бъдат с достатъчно качество и/или количество за изпълнението на Обслужването от Изпълнителя, освен ако не е договорено друго между страните в писмена форма:

10.1 Допълнителна работна ръка, оборудвана с подходящи инструменти (като свредла и ръчни фенери), тежкотоварни подемни и транспортни средства, заедно с необходимото гориво, смазочни материали, вода, електричество, сгъстен въздух и помещения за почистване за изпълнението на Обслужването от Изпълнителя;

10.2 Отопляеми и / или климатизирани помещения с налична питейна вода за работа, хранене и настаняване на персонала на Изпълнителя, намиращи се в непосредствена близост до работната площадка, както следва:

- а) заключващи се складови навеси, оборудвани с рафтове и контейнери за инструменти, оборудване и консумативи на персонала на Изпълнителя;
- б) заключващи се съблекални, тоалетни и умивални помещения за персонала на Изпълнителя;

в) заключващи се обзаведени офиси, оборудвани с телефони, факс, интернет и други комуникационни изисквания на персонала на Изпълнителя;

10.3 Съдействие, поискано от Изпълнителя, при оформяне на митническите формалности, необходими за внос и износ на оборудването и инструментите на Изпълнителя, без всякакви мита и данъци;

10.4 Съдействие, гарантиращо че персонала на Изпълнителя, ще получи визи и други официални разрешения за влизане, излизане, пребиваване или работа, които може да се изискват от държавата, в която ще се извършва работата, включително свободно влизане и излизане от работния обект;

10.5 Информация относно: i) местните закони и разпоредби, приложими към Обслужването; и (ii) всякакви опасни условия или необичайни рискове, които могат да възникнат в държавата на Клиента, на работния обект или при използването на оборудване или инструменти, предоставени от Клиента; и

10.6 Допълнителни мерки за безопасност, разумно поискани от Изпълнителя. В случай, че Клиента не е в състояние или не желае да предостави такива помещения или услуги, Изпълнителят може, по свое усмотрение, да прекрати Договора без задължение към Клиента или да осигури такива помещения или услуги за сметка на Клиента.

11. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА, ЗДРАВЕТО И БЕЗОПАСНОСТТА

11.1 Клиентът трябва да поддържа безопасни условия на труд на работното място, включително, без ограничение, да прилага подходящи процедури за боравене с арсен, азбест, олово или друг отпадъчен материал или опасни вещества, посочени от което и да е законодателство или международна конвенция, отнасящи се или приложими за предоставеното Обслужване („Опасни материали“) и етикети или табели на вратите на затворени пространства, съдържащи предупреждения и/или процедури и инструкции за безопасност и експлоатация, съгласно изискванията на приложимите закони и разпоредби.

11.2 Клиентът трябва своевременно да уведоми Изпълнителя в писмена форма за всички процедури и инструкции, свързани със здравето, безопасността, сигурността и околната среда, приложими на работния обект. Без да ограничава отговорностите на Клиента съгласно този чл. 11, Изпълнителят има право, но не е длъжен, периодично да преглежда и да проверява приложимите документи, процедури и условия, свързани с опазване на околната среда, здравето, безопасността и сигурността на работния обект.

11.3 Ако Изпълнителя прецени, че здравето, безопасността или сигурността на персонала или на работния обект са или е вероятно да бъдат застрашени от рискове, свързани със сигурността, терористични актове или заплахи, наличието на или заплахата от излагане на Опасни материали или несигурни работни условия, Изпълнителят и неговите представители имат същата отговорност и пълномощия, както Клиента, да прекратят Обслужването. Изпълнителят може, освен наличните други права или средства за защита, да евакуира част или целия си персонал от работния обект, да преустанови изпълнението на целия или част от Договора и/или дистанционно да извършва или контролира Обслужването. Всяко такова събитие ще се счита за извинимо и няма да поражда отговорност за Изпълнителя. Клиентът е длъжен да съдейства при всяка такава евакуация.

11.4 Управлението на оборудването на Клиента е негова отговорност.

11.5. Изпълнителят не носи отговорност за предварителното съществуващо състояние на оборудването или на работния обект на Клиента. Преди Изпълнителя да започне работа работния обект, Клиентът ще предостави документация, която идентифицира наличието и състоянието на всякакви Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, които са ограничени от приложимите закони и разпоредби, съществуващи в или относно оборудването или работния обект на Клиента, които Изпълнителя може да срещне по време на изпълнение на настоящия Договор.

11.6 Клиентът трябва да предостави на Изпълнителя информация за промишлена хигиена и мониторинг на околната среда относно условията, които могат да окажат влияние върху работата на Изпълнителя или персонала на работния обект. Клиентът трябва незабавно да информира Изпълнителя за промени в тези условия.

11.7 Клиентът ще направи свои медицински пунктове и ще осигури съответната медицинска информация на работния обект, която да бъдат на разположение на персонала на Изпълнителя, който се нуждае от медицинско обслужване. Ако няма налични медицински пунктове или информация, Клиентът ще съдейства на персонала на Изпълнителя, изискващ медицинска помощ, и ще му помогне да стигне до най-близкия медицински център.

11.8 Клиентът гарантира пред Изпълнителя, че работния обект, заобикалящата околна среда, цялото оборудване, предоставено или осигурено от представителя на Изпълнителя във връзка с Обслужването, извършено във връзка с този Договор, и всички продукти и оборудване, които представители на Изпълнителя са обслужили или с които са работили, във връзка с този Договор, трябва никога да не съдържат Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от какъвто и да е вид, които са ограничени от приложимите закони и подзаконовни актове и са опасни за здравето или безопасността на представителите на Изпълнителя. Ако Клиента наруши това изискване, Изпълнителят може незабавно да прекрати изпълнението си по този Договор, а Клиента ще носи отговорност за пълния размер на дължимите такси по този Договор за всички услуги, предоставяни до Датата на такова прекратяване.

11.9 Изпълнителят трябва да уведоми Клиента, ако установи следното: (i) условията на работния обект се различават значително от условията, посочени от Клиента; или (ii) неизвестни досега физически условия на работния обект се различават значително от тези, които обикновено се срещат и като цяло се признават за присъщи за Обслужването съгласно Договора; или (iii) исканата работа, която трябва да се извърши, надвишава допустимата граница от дванадесет (12) часа или приложимата законова граница на работното време, в зависимост от това кое от двете е по-кратко, за една работна смяна. Ако такива условия водят до увеличаване на разходите на Изпълнителя или на времето, необходимо за изпълнението на която и да е част от Обслужването по договора, се прави справедлива корекция на цената и графика, и цикъла на почивка на Изпълнителя.

11.10. Ако Изпълнителя попадне на Опасни материали в оборудването на Клиента или на работния обект, които изискват специална обработка или унищожаване, Изпълнителят не е длъжен да продължи Обслужването, под въздействие на опасните условия. В такъв случай, Клиентът трябва да отстрани опасните условия в съответствие с приложимите закони и подзаконовни нормативни актове, така че Обслужването от Изпълнителя съгласно Договора да може безопасно да продължи, като Изпълнителя има право на справедлива корекция на цената и

графика, за да компенсира всяко увеличение на своите разходи или времето, необходимо за изпълнението на която и да е част от Обслужването. Клиентът трябва правилно да съхранява, транспортира и унищожава всички Опасни материали, на които е попаднал, произведени или генерирани в хода на Обслужването от страна на Изпълнителя на работния обект. Клиентът носи отговорност за всички разходи, свързани с управлението, манипулирането, почистването, отстраняването и/или унищожаването на всички Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, както е определено от приложимите закони и подзаконовни актове или приложими към Обслужването.

11.11 Клиентът ще обезщети Изпълнителя срещу всички искове, щети, загуби, глоби, санкции и разноски, произтичащи от или свързани с опасни условия на работа, опасни условия, Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, които са или са били: (i) налице в или около оборудването или работния обект на Клиента преди започване на Обслужването от страна на Изпълнителя; (ii) неправилно боравене или изхвърляне от страна на Клиента или неговите служители, агенти, изпълнители или подизпълнители; или (iii) донесени, генерирани, произведени или освободени на работния обект от страни, различни от Изпълнителя.

12. КИБЕРСИГУРНОСТ

12.1. Изпълнителят се задължава да предостави оборудване за дистанционно наблюдение или за осигуряване на кибернетична защита, ако има такава, заедно с неговите системни компоненти (например, хардуер, фърмуер и софтуер, наричани събирателно „Критични компоненти“), без софтуерни вируси и малуер, които да бъдат засечени от текущите най-добри практики. Ако не е договорено друго, при доставка на оборудване от Изпълнителя, Клиентът носи цялата отговорност за системни интеграции и/или техника на обезпечение на сигурността на всяко оборудване, което не е доставено от Изпълнителя. Изключителна отговорност на Клиента е да предпази Критичните компоненти от всяка Външна заплаха на киберсигурността, включително срещу хардуерни и софтуерни уязвимости. В потвърждение на гореизложеното, Клиентът се съгласява и потвърждава, че ще положи необходимата грижа, за да предотврати неоторизиран достъп, употреба или хакване на Критичните компоненти, предоставени във връзка с всяко оборудване, представено от Изпълнителя и ще го направи по начин, който е не по-малко строг от всички препоръки, дадени от Изпълнителя и приетите промишлени практики.

12.2. „Външна заплаха на киберсигурността“ е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Изпълнителя, с произход извън физическия обект, в който се намира оборудването.

12.3. „Вътрешна заплаха на киберсигурността“ е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Изпълнителя, с произход във физическия обект, в който се намира оборудването.

13. МИТА, ДАНЪЦИ И ТАКСИ

Клиентът плаща, ако е приложимо, всички мита, подоходни и други данъци, митнически такси и удръжки, както и всички разходи и такси на класификационно или проверяващо общество. Клиентът поема отговорност и заплаща всички документи или разрешителни, които се изискват от приложимото законодателство и всички приложими изменения на законите.

14. КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗНОСА И ТЪРГОВСКИ САНКЦИИ

- 14.1. Страните се договарят, че Обслужването ще бъде осигурено в съответствие с приложимите закони за експортен контрол, санкции или ограничения, наложени върху услугите от всяка държава, организация или нация, изпълними под юрисдикцията на Изпълнителя, неговите филиали или компании-майки, включително държавата на Изпълнителя, Обединените нации, Европейския съюз и Съединените американски щати. Клиентът приема, че Обслужването и свързаната с него техническа информация, документация и материали, не могат да се внасят или изнасят, реекспортират, прехвърлят, търгуват, отклоняват от маршрута или прехвърлят, директно или индиректно, ако тези действия са в противоречие с упоменатите условия за контрол, санкции и ограничения.
- 14.2. Когато Изпълнителя поиска, Клиентът трябва да му предостави съответните сертификати, свързани със законите за контрол върху износа, наредбите, санкциите и ограниченията.
- 14.3 Изпълнителят не носи отговорност за закъснение, анулиране или промяна на Обслужването, дължащи се на мерки за контрол върху износа, санкции или други приложими ограничителни мерки.

15. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ

15.1 Договорът се регулира и интерпретира съгласно законодателството в сила в мястото на регистрация на Изпълнителя, освен в случаи, когато има противоречие с приложимите законови норми в тази юрисдикция. Всяко противоречие, иск или спор между страните, произтичащо от или свързано с настоящия Договор, следва да се отнесе до Международния арбитражен съд при Международната търговска палата за окончателен и обвързващ арбитраж в съответствие с Правилата за арбитраж на Международната търговска палата от три (3) арбитра, назначени според споменатите Правила. Арбитражното производство следва да бъде на английски език и да се проведе в гр. Париж, Франция.

15.2 Нищо, съдържащо се в този член, не възпрепятства Изпълнителя да предяви иск срещу Клиента за целите на изпълнение, налагане на възбрана, временно разпореждане или оздравителни мерки в съдилищата на всяка юрисдикция, където Клиента, негово имущество или активи могат да бъдат открити или базирани, като Клиента приема окончателно правосъдието, установено от този съд.

16. ЦЯЛОСТНО СПОРАЗУМЕНИЕ



Тези Условия, плюс допълнително договорените такива по Договора (отнасящи се единствено до цената, времето и мястото на изпълнение, техническите спецификации и обхвата на Обслужването, което ще се извърши), както и условията на всеки договор за софтуерен лиценз, изготвени в писмен вид от Изпълнителя и Клиента и отнасящи се до софтуера или друга информация, предоставена във връзка с Обслужването („Договор за лиценз“), съдържат цялото споразумение и договореност между страните по отношение на предмета на този договор и заменят всички предшестващи споразумения и договорености, отнасящи се до този предмет. Продажбата на части, които Клиента е закупил от Изпълнителя, трябва да бъде в съответствие с Общи условия – Части (последната версия, която е в сила тогава) на Изпълнителя. Ако дадена разпоредба от тези Условия е в разрез с необходимите изисквания на приложимото право, тогава тези Условия се считат за изменени до минимума, необходим за спазване на приложимото право. Никакви условия, представителства, гаранции или клаузи, съдържащи се в кореспонденция, каталог или под каквато и да е друга форма, няма да бъдат приложими, освен ако не са включени тук с изрично писмено съгласие на страните.

Подписаната Антоанета Любенова Димитрова удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 12 страници.

Преводач: Антоанета Любенова Димитрова



ОБЩИ УСЛОВИЯ ЧАСТИ (2016)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Тези общи условия - Части (2016) („Условията“) се прилагат за всички продажби на части („Частите“) от упълномощен член, агент или представител на Wärtsilä group („Доставчика“), на купувач („Купувача“), освен ако не е договорено друго в писмен вид. Офертите на доставчика не са обвързващи, докато не бъдат приети и потвърдени от нареждане за закупуване, издадено от Купувача в съответствие с тези Условия, признати от Доставчика (всяко такова нареждане за закупуване се счита за „Договор“). Тези Условия са неразделна част от Договора. Купувачът не може да променя или анулира нареждане за закупуване след като е получено от Доставчика, освен ако Доставчика не се е съгласил в писмена форма с такава промяна или отмяна.

2. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

2.1. Никоя от страните няма право да копира или разкрива на трета страна документи или информация, предоставени от другата страна, без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и да ги използва за цели, различни от тези, за които са били предоставени. Правата на интелектуална собственост, свързани с Частите, документи или информация, представени от Доставчика, остават собственост на Доставчика. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика от всякакви иски, загуби и щети, включително разумни разходи за правни услуги, възникващи или произтичащи от повторно използване, модификация, възпроизвеждане или публикуване на документите или информацията, свързани с интелектуалната собственост на Доставчика. Ако е налице противоречие между горните разпоредби по отношение на поверителността и интелектуалната собственост и условия на договор за лицензиран софтуер, условията на този договор ще имат предимство.

2.2. Независимо от горепосоченото, Купувачът е съгласен със събирането и използването на информация и със собствеността на вторични или включени работи, както е посочено тук. Купувачът се задължава да осигури поисканата от Доставчика Техническа информация на оборудването, включително устройства, свързани с интернет. Терминът „Техническа информация на оборудването“ се отнася за цялата информация, свързана с техническите работни параметри на всяко доставено оборудване, включително и без ограничение, цялата информация, която Доставчика ще събере от датчици, инструменти, монитори и други устройства за промишлен контрол или SCADA устройства, разположени в обектите на Купувача или на предоставеното оборудване. Техническата информация на оборудването следва да се предаде на Доставчика за цели, включващи и неограничавщи се до разработване на собствени продукти, решения и услуги. Доставчикът, компанията майка, дъщерните дружества и/или филиали притежават всички работи, продукти, доклади и подобрения, разработени от всеки от тях, въз основа или във връзка с Техническата информация на оборудването.

Техническата информация на оборудването може да се прехвърли: (а) на компанията майка, дъщерните дружества и/или филиалите и (б) на трети страни, които се занимават с обработка за или от името на Доставчика в съответствие с неексклузивната(ните) цел(и), или които могат да бъдат законово обработени. Техническата информация на оборудването може също да се разкрие на трета страна, ако Доставчика е длъжен да направи това в съответствие с приложимото законодателство, съдебна заповед или правителствена наредба, или ако това разкриване е необходимо с цел подпомагане на наказателно или друго юридическо разследване. Правата на Доставчика да използва Техническата информация на оборудването остават в сила след прекратяването или изтичането на съответния договор, условията и и/или споразумение между страните по отношение на правата на Доставчика да използва Техническата информация на оборудването, приложимия гаранционен срок и всеки друг търговски договор между Доставчика и Купувача.

3. КИБЕРСИГУРНОСТ

- 3.1. Доставчикът се задължава да достави оборудването (ако има такова) заедно с неговите системни компоненти (например, хардуер, фърмуер и софтуер, наричани събирателно „Критични компоненти“), без софтуерни вируси и малуер, които да бъдат засечени от текущите най-добри практики. При доставката на оборудването от Доставчика, Купувачът носи цялата отговорност за системни интеграции и/или техника на обезпечение на сигурността на всяко оборудване, което не е доставено от Доставчика, освен ако не е договорено друго. Изключителна отговорност на Купувача е да предпази Критичните компоненти от всяка външна заплаха на киберсигурността, включително срещу хардуерни и софтуерни уязвимости. В потвърждение на гореизложеното, Купувачът се съгласява и потвърждава, че ще положи необходимата грижа, за да предотврати неоторизиран достъп, употреба или хакване на Критичните компоненти, предоставени във връзка с всяко оборудване, представено от Доставчика и ще го направи по начин, който е не по-малко строг от всички препоръки, дадени от Доставчика и приетите промишлени практики.
- 3.2. „Външна заплаха на киберсигурността“ е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход извън физическия обект, в който се намира оборудването.
- 3.3. „Вътрешна заплаха на киберсигурността“ е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход във физическия обект, в който се намира оборудването.

4. ДОСТАВКА, ПРИЕМАНЕ И ВРЪЩАНЕ

4.1 Всички позовавания на търговските срокове следва да се тълкуват в съответствие с Incoterms® 2010. Ако не е уговорено друго в писмена форма, ще се счита, че Частите са продадени „FCA”. Всяка определена или предложена дата или срок за доставка са ориентировъчни. Опаковъчните материали няма да се връщат на Доставчика. Ще се счита, че Купувачът приема количеството и качеството на Частите, доставени от Доставчика, в съответствие с договора, освен ако Купувача не уведоми Доставчика за липси или щети, в срок от три (3) дни след доставка на Частите. Доставчикът няма да разрешава връщане на Части.

4.2 Ако Купувачът сметне, че няма да бъде в състояние да приеме доставката на Части в посоченото в Договора време, той следва да уведоми писмено Доставчика, както и да посочи причината и времето, в което може да приеме доставката. Купувачът се задължава да заплати частта от договорната цена, която става дължима при доставката, ако тя се е състояла. Доставчикът може чрез известие да поиска от Купувача да приеме доставката в рамките на краен разумен срок. Всички допълнителни разходи, свързани с такова закъснение, се поемат от Купувача.

4.3 Доставчикът има право да прекрати изпълнението на договорните си задължения, ако от обстоятелствата е видно, че Купувача няма да бъде в състояние да изпълни договорните си задължения.

5. ПЛАЩАНЕ И СОБСТВЕНОСТ

Ако не е договорено друго, плащането следва да се извърши по банков път, във валутата и по банковата сметка, посочена във фактурата на Доставчика, в срок от двадесет (20) дни от датата на издаване на фактурата. Плащането следва да се извърши изцяло, без удържки и приспадания. Купувачът се задължава да плати лихва за просрочени плащания, от датата на плащане до датата на действителното плащане, в размер на един процент и една четвърт (1,25%) месечно, която следва да се плаща всеки месец. Купувачът се задължава да заплати на Доставчика всички разходи, свързани със събирането на просрочени плащания, включително разумни разходи за правни услуги. Ако всяко плащане закъснява с повече от тридесет (30) дни, Доставчикът има право да спре или да прекрати договора с писмено предизвестие до Купувача, като тези мерки не изключват допълнителните договорни или законни права на Доставчика. Собствеността на Частите, се прехвърля на Купувача само, когато Доставчика получи плащането в пълен размер. Като предпоставка за доставка на Части, Доставчикът може да поиска: (i) авансово плащане; и/или (ii) Купувача да плати или предостави гаранция, покриваща всяка неплатена сума, дължима на Доставчика или на някой от неговите филиали.

6. ГАРАНЦИЯ

6.1 Доставчикът се задължава да отремонтира или подмени, по своя преценка, всеки дефект в Частите, който се появява по време на гаранционния период, в резултат на некачествени материали или производство, при условие че всяка подменена се върне на Доставчика, при негово поискване и за негова сметка.

Купувачът се задължава незабавно да предприеме необходимите действия, за да предотврати прерастването на дефект в нещо по-сериозно. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забавяне и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриването на дефект по време на гаранционния период. Отговорност на Купувача е да установи дали неговият иск попада в обхвата на тази гаранция. Подменените Части стават собственост на Доставчика. Доставка на подменените или отремонтирани Части ще се извършва в съответствие с първоначалните договорни условия за доставка.

6.2 Гаранционният период за Частите започва да тече от датата на доставка и приключва осемнадесет (18) месеца след нея. Ако Частите са инспектирани и монтирани в рамките на посочените по-горе осемнадесет (18) месеца от упълномощен персонал на Wärtsilä, гаранционният срок ще бъде 12 (дванадесет) месеца, считано от датата, когато Частите се монтират и въведат в експлоатация или осемнадесет (18) месеца от датата на доставка, което се случи по-късно. Гаранционният срок по отношение на Частите, които са отремонтирани или подменени съгласно гаранцията, изтича шест (6) месеца след датата, когато: (i) отремонтiranата или подменената Част се въведе в експлоатация; или (ii) след изтичане на гаранционния период, приложим за първоначално доставената Част, както е указано по-горе в точка 6.2, което се случи по-късно. Гаранцията за отремонтирани или подменени Части се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално доставената Част. При никакви обстоятелства гаранционният срок на Част (независимо дали е доставена първоначално или е отремонтirана или подменена) не продължава след датата, която е тридесет и шест (36) месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок, както е предвидено по-горе в тази точка 6.2.

В случай, че Частите са готови за доставка, но Доставчика не е в състояние да ги достави, поради вина на Купувача, гаранционният срок, посочен по-горе, започва да тече от датата, на която е трябвала да се осъществи доставка съгласно договора.

6.3. Доставчикът не носи отговорност за дефекти, възникнали във връзка с: (1) материали, компоненти, инструменти, дизайн или софтуер, предоставени от Купувача; (2) небрежност или умишлено нарушение от страна на Купувача; (3) части, аксесоари или приложения, различни от тези, доставени като Части от Доставчика; (4) неподходящо обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача; (5) нормална амортизация; (6) използване на неподходящи материали или консумативи от страна на Купувача; (7) колебания в мрежата; или (8) употреба, обслужване или работа на Частите, които не са в съответствие с наръчниците, указанията или спецификациите, предоставени от Доставчика или, които не са в съответствие с обичайните промишлени практики. Гаранционното задължение на Доставчика не включва такси за използване на подедни кранове, електричество, скелета, докуване, гмуркане, подводна работа, разходи по влачене, демонтаж или монтаж, разходи, направени от персонал или представители на Доставчика, данъци и мита. Купувачът следва да възстанови на Доставчика всички подобни разходи, когато това е приложимо. Ако след като Доставчика направи гаранционна проверка и установи, че гаранционният иск на Купувача не попада в обхвата на настоящите условия, тогава Купувачът е отговорен за всички

приложими разходи, свързани с тази проверка, ремонт или подмяна на компоненти или друго обслужване.

6.4. Тази точка б указва само гаранцията, приложима за Частите и замества всички други гаранции, задължения и отговорности, преки или косвени, включително гаранции, задължения или отговорности срещу несъответствия или дефекти. Купувачът се отказва от всички други действия, гаранции и отговорности, пряко или косвено, произтичащи от закона или по друг начин (включително без ограничаване на пригодността за определена цел, продаваемост или задоволително качество).

7. ОТГОВОРНОСТ НА ДОСТАВЧИКА

7.1. В никакъв случай, независимо дали в резултат на нарушаване на договора, нарушаване на гаранцията, гражданска отговорност, (включително небрежност или пълна отговорност) или друго, Доставчикът не носи отговорност за индиректни, условни, специални, вторични или случайни щети, причинени или възникващи (било то фактически или очаквани) поради загуби или щети (било то фактически или очаквани), причинени поради липсата на оборудването или съоръжението, спиране или прекъсване на обслужване, неупотреба, загуба на печалба или приходи, загуба на спестявания, загуба на репутация, инвентар или такси за използване, разходи за захранване, лихви, капитал, искове, предявени от клиенти на Купувача, наказателни или примерни щети, цена на заместено оборудване, резервни части или услуги, или подмяна, работа по отстраняване или повторен монтаж, която не произтича от гаранция, посочена тук, такси за влачене разходи за отстраняване на замърсяване, разходи за докуване, гмуркане или подводна работа, повреда на плавателен съд, машинно отделение или агрегат, обект, двор или друга собственост (включително увреждане на стоките, които са собственост на Купувача), повреда на оборудване или имущество, различно от оборудването, компонентите и частите, доставени съгласно настоящия договор, разходи за допълнителни изпитвания, морски изпитвания, отстраняване на отломки, загуба на време или използване на оборудване, монтажна система, работа или услуга.

7.2. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общата отговорност на Доставчика към Купувача по този договор, без значение дали договорната, гражданската (включително небрежност или пълна отговорност) или друга правна или справедлива теория, не трябва да надвишава тридесет процента (30%) от договорната цена.

7.3. Всяка страна трябва да получи отказ от всички права на обезщетение и суброгация срещу другата страна от своите застрахователи, както и да обезщети и предпази другата страна от искове на някой от застрахователите на страните.

7.4. Доставчикът не носи отговорност за вреди, наранявания или щети, причинени или възникващи във връзка със: (1) софтуер, предоставен от Купувача; (2) мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността, различни от тези, предоставени от Доставчика; или (3) от неправилно

обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача на всеки мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността. „Неправилно обслужване“ е всяко действие или бездействие, което противоречи на препоръчаната поддръжка, конфигурация и препоръчителни действия, водещи до ненадеждност или висока вероятност от появата на неизправност.

7.5. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика, компанията майка, дъщерните дружества и филиали както и техните служители, директори, агенти, правоприменици и представители (всеки от тях наричан лице с право на обезщетение) ") от и срещу загуби, щети, отговорности, недостатъци, действия, решения, интерес, актове, наказания, глоби или разходи от всякакъв вид, включително разумни разходи за правни услуги, разходи за прилагане на право за обезщетяване, разходи за преследване на застрахователи, възникващи от или в резултат на нарушаване на киберсигурността, произтичащо от или вследствие на неизпълнение на задълженията от страна на Купувача, посочени в точки 2.2, 3.1, 7.4 и/или 7.5.

8. КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗНОСА И ТЪРГОВСКИ САНКЦИИ

8.1 Страните се договарят, че Частите ще бъдат доставени в съответствие с приложимите закони за експортен контрол, санкции или ограничения, наложени по отношение на технологията и продуктите от всяка страна, организация или нация и изпълними под юрисдикцията на Доставчика, неговите филиали или компании-майки, включително страната на Доставчика, Обединените нации, Европейския съюз и Съединените Американски Щати. Купувачът приема, че Частите и цялата свързана с тях техническа информация, документи и материали, не могат да се внасят или изнасят, реекспортират, трансбордират, търгуват, отклоняват от маршрута или прехвърлят, директно или индиректно, ако тези действия са в противоречие с упоменатите условия за контрол, санкции и ограничения.

8.2 Купувачът потвърждава, че доставените Части ще се използват единствено за мирни цели. Също така, Купувачът потвърждава, че Частите няма да бъдат използвани във връзка с или за цели, свързани с химически, биологични или ядрени оръжия, снаряди; или други превозни средства; или плавателни съдове, които могат да доставят такива оръжия; или в подкрепа на терористична дейност; или във връзка с друга военна цел. Частите няма се продават, ако на Купувача е известно или ако той подозира, че те ще бъдат използвани за такива цели. По молба на Доставчика, Купувачът трябва да му предостави съответните сертификати, свързани със законите за контрол върху износа, наредбите, санкциите и ограниченията, такива като, но не ограничаващи се до сертификати за крайния потребител, във форма и съдържание, определени от Доставчика.

8.3 Доставчикът не поема отговорност за закъснение, анулиране или изменение на продажбата, дължащи се на мерки за контрол върху износа, санкции или други приложими ограничителни мерки.

9. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

Нито Доставчикът, нито Купувачът не носят отговорност за неизпълнение или закъснение при изпълнението на задълженията по договора или за дължащи се на това загуби или повреди, причинени от форсмажорни обстоятелства (Форсмажор), които включват природни бедствия без ограничение, войни, независимо дали да били обявени ли не, събития, включващи военни боеприпаси, граждански войни и бунтове, военни действия, обществени безредици, терористични актове и сериозни терористични заплахи, мерки, предприети от обществените власти във връзка със заплахата от тероризъм, режими на ембарго, актове на цивилните или военните власти, пожар, наводнение, катастрофи, стачки, невъзможност на подизпълнителя или поддоставчика да осигури работна ръка, материали или стоки, причинени от събитие, което попада в точка 9, епидемии, изключително тежки метеорологични условия, които оказват влияние на страните или които са извън техния контрол.

10. ДОГОВОР ЗА ОБЕЗЩЕТИЕ

Купувачът предоставя на Доставчика непрекъснато право на обезщетение и в случаите, когато се прилага морско право на задържане при нужда, по отношение на Частите, заедно с всички стоки, към които са прикачени Частите, както и всички продукти и приходи, получени от тяхната продажба или отдаване под наем като обезпечение за пълното плащане на тези Части.

11. МИТА, ДАНЪЦИ, ТАКСИ И СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Купувачът плаща, ако е приложимо, за всички мита, подоходни и други данъци, митнически такси и удържки, както и всички разходи и такси за организации по класификацията и инспекцията. Купувачът поема отговорност и заплаща за всички документи или разрешителни, които се изискват от приложимото законодателство и всички приложими изменения на законите. Доставките извън Европейския съюз (ЕС) са освободени от Данък добавена стойност (ДДС), при условие че Частите се експортират от ЕС в срок от сто и петдесет дни (150) дни от доставката. В съответствие с митническите и ДДС закони на ЕС, Купувачът трябва да осигури на Доставчика валидно доказателство за извършен износ. В случай, че Купувачът не осигури на Доставчика такова доказателство в срок от сто и петдесет дни (150) дни от доставката, Доставчикът има право да удържи ДДС съгласно националните закони, което подлежи на незабавно превеждане от Купувача.

12. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ

12.1 Освен ако страните не са писмено договорили друго, Договорът се регулира и интерпретира от законодателството в сила в мястото на регистрацията на Доставчика с изключение на случаите, когато има противоречие с приложимите законови норми, принадлежащи към тази юрисдикция. Всяко противоречие, иск или спор между страните, произлизащо или свързано с настоящия Договор се предоставя на Международния арбитражен съд на Международната търговска камара за краен и задължаващ арбитраж в съответствие с Правилата за Арбитраж

на Международната търговска камара от три (3) арбитра, назначени според гореупоменатите правила. Арбитражното производство следва да бъде на английски език и да се проведе в Париж, Франция.

12.2 Някоя информация, съдържаща се в тази точка не може да спре Доставчика да предприеме правни действия срещу Купувача с цел изпълнение, налагане на възбрана, временно разпореждане или оздравителни мерки в съда по юрисдикция, където Купувачът, неговата собственост или парични средства се намират или са разположени, а Купувачът приема окончателно правосъдието, установено от този съд.

13. ОБЩО ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Тези условия, плюс допълнително договорените такива по Договора (отнасящи се единствено до цената, времето и мястото за доставка, техническите спецификации и количеството на Частите, които трябва да бъдат доставени), както и условията на споразумението за лиценз на софтуера, изготвени в писмен вид от Доставчика и Купувача и отнасящи се до софтуера или друга информация, предоставена в тази връзка (Споразумение за лиценз), се съдържат в цялото споразумение и договореност между упоменатите страни по отношение на предмета му и отменят всички предшестващи споразумения и договорености, отнасящи се до този предмет. Всяка сервизна дейност, предоставена от Доставчика на Купувача трябва да се извършва в съответствие с Общите условия на Доставчика за Сервизна Дейност (последен вариант на условията, който е в сила). В случай, че някоя точка от тези Условия се различава от съответните изисквания на приложимото право, то тези Условия подлежат на незначителни поправки, необходими за да се постигне съответствие с приложимото право. Сроковете, условията, действията, гаранциите или споразуменията, съдържащи се в кореспонденцията, каталога или под друга форма, не са приложими, освен ако не са включени към договора с изрично писмено споразумение от страните.

WAIVER AND INDEMNIFICATION AGREEMENT

This waiver and indemnification Agreement (the "Agreement") is made and entered into on this 1st day of February 2015, by and between:

1. NPP Kozloduy, an EAD legal entity incorporated and validly existing under the laws of Bulgaria, with business/company registration number BG 106513772, and having its registered office at Kozloduy, Bulgaria (the "Operator"); and

2. Wärtsilä Sweden AB, a incorporated and validly existing under the laws of Sweden, with business/company registration number 556046-9552, and having its registered office at Box 8006 Götaverksgatan 10, Box 8006.

WHEREAS, the Operator is the owner and operator of the Kozloduy nuclear power plant located in Kozloduy, Bulgaria (the "Nuclear Power Plant" as further defined below in clause 1);

WHEREAS, Wärtsilä and/or its Affiliates (as defined below) will supply, either directly or indirectly through an intermediary company and under one or more contracts, the Works (as defined below) for the Nuclear Power Plant; and

WHEREAS, it is an essential condition for Wärtsilä and its Affiliates providing the Works that the Beneficiaries (as defined below) will not incur or be exposed to any liability for Nuclear Damage or Nuclear Power Plant Damage (as such terms are defined below).

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants herein contained; and intending to be legally bound, the Parties hereto agree as follows:

1. Definitions.

For the purposes of this Agreement, the following words and terms shall have the meanings specified below:

Affiliate: means any Person, which, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with, one or more other Persons, where "control" means the holding of the voting majority or possession, direct or indirect, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of voting securities, by contract, or otherwise.

Beneficiaries: means: (a) Wärtsilä and its Affiliates; (b) shareholders, directors, managers, employees, and agents of Wärtsilä and its Affiliates; and (c) Wärtsilä's and its Affiliates' suppliers and subcontractors of every tier and kind, including, without limitation, consultants, advisors, licensors and suppliers of information and services.

Direct Damage: means direct damage, personal injury to or death of any natural person and damage to property of any Person which has been directly and proximately caused by the act or

omission triggering liability, excluding (a) any indirect, consequential, incidental and special damages, losses, costs or expenses; and (b) loss of production, loss of profit and revenue and other financial and economic losses, and loss of reputation.

Nuclear Damage: includes (a) any damage, loss, cost and expense, wherever it may occur, arising out of or resulting from a Nuclear Incident, whether directly or indirectly, including, but not limited to: (i) "nuclear damage" as defined in the Paris Convention, the Vienna Convention, or the law identified in Section 10 hereof; (ii) costs or measures of reinstatement of impaired environment; and (iii) any other damage, loss, cost or expense arising out of or resulting from a Nuclear Incident such as loss of production, loss of profit and revenue and other financial and economic losses; and (b) costs of preventive measures and further loss or damage caused by such measures.

Nuclear Incident: means any nuclear incident covered by the Paris Convention or the Vienna Convention.

Nuclear Power Plant: means the Kozloduy nuclear power plant located at Kozloduy, Bulgaria, the site on which it is located, all equipment and other property that is part of the nuclear power plant or which is otherwise located at the nuclear power plant site, and any natural person working in or for the nuclear power plant.

Nuclear Power Plant Damage: includes loss of or damage to, or inability to use, the Nuclear Power Plant and any loss, damage, costs, expense or liability arising from or otherwise connected with any of the foregoing.

Paris Convention: means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 1960, as amended by the additional protocol of 28 January 1964, by the protocol of 16 November 1982, and by the Protocol of 12 February 2004.

Parties: means the Operator and Wärtsilä.

Party: means the Operator or Wärtsilä, as applicable.

Person: includes (a) any natural person; (b) any legal person and legal entity including, without limitation, corporation, company, firm, trust and partnership; (c) any *de facto* association; and (d) any governmental or quasi-governmental body or authority.

Vienna Convention: means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 1963, as amended by the Protocol of 12 September 1997.

Works: means any equipment and/or services supplied by Wärtsilä and/or its Affiliates, whether directly or indirectly through an intermediary company and whether under one or more contracts, for the Nuclear Power Plant during the operation and maintenance and/or de-commissioning of the Nuclear Power Plant.

2. Acknowledgment

The Operator acknowledges that Wärtsilä and/or its Affiliates are willing to provide the Works for use at or in relation to the Nuclear Power Plant only if Wärtsilä and the other Beneficiaries are not exposed to any liability for: (a) Nuclear Damage or any claims or liability relating to Nuclear Incident(s); and (b) Nuclear Power Plant Damage.

3. Insurance

The Operator shall provide and maintain, without cost to the Beneficiaries, nuclear liability

insurance in an amount of [.....] per event, under reasonable and customary terms and conditions. The Operator represents and warrants that the insurers of the Operator or the Nuclear Power Plant have no rights of recourse or subrogation against the Beneficiaries for or relating to Nuclear Damage, Nuclear Incident or Nuclear Power Plant Damage.

4. Exoneration for and Indemnity against Nuclear Damage.

4.1. The Beneficiaries shall not be liable under any circumstances for any Nuclear Damage or for any damage, liability or claim resulting, directly or indirectly, from a Nuclear Incident. The Operator hereby releases the Beneficiaries from any liability for Nuclear Damage and any damage, liability or claim arising out of a Nuclear Incident, irrespective of the cause of any such damage, liability or claim.

4.2. The Operator shall indemnify, defend and hold harmless the Beneficiaries from and against any liability, cost, expense and/or claim by any Person(s), including, but not limited to, insurers, for or relating to Nuclear Damage and/or a Nuclear Incident, irrespective of the cause of such Nuclear Damage or the Nuclear Incident, and regardless of whether such liability, cost, expense or claim is based on contract, tort, strict liability or any other legal doctrine or cause of action. The Operator hereby waives any and all claims and rights (including, without limitation, rights of recourse) against the Beneficiaries for or relating to Nuclear Damage or a Nuclear Incident.

5. Exoneration for and Indemnity against Nuclear Power Plant Damage.

5.1 The Beneficiaries shall not be liable under any circumstances for any Nuclear Power Plant Damage, or for any damage, liability or claim relating thereto. The Operator hereby releases Beneficiaries from any liability for Nuclear Power Plant Damage, irrespective of the cause of any such damage.

5.2 The Operator shall indemnify, defend and hold harmless the Beneficiaries from and against any liability, cost, expense and/or claim by any Person(s), including, but not limited to, insurers, for or relating to Nuclear Power Plant Damage, irrespective of the cause of Nuclear Power Plant Damage and regardless of whether such liability, cost, expense or claim is based on contract, tort, strict liability or any other legal doctrine or cause of action. The Operator hereby waives all claims and rights (including, without limitation, right of recourse) against the Beneficiaries for or relating to Nuclear Power Plant Damage.

6. Limitation of Liability.

6.1 If and to the extent any provision of Sections 4 and/or 5 would be deemed invalid or unenforceable by a competent court or arbitration panel, the Operator agrees that Wärtsilä shall be liable only for Direct Damage caused by its gross negligence and provided that the maximum aggregate liability of the Beneficiaries shall not under any circumstances exceed 20%.

6.3 The Operator hereby releases, and agrees to indemnify and hold harmless, the Beneficiaries from and against, any liability, cost, expense and claim by any Person(s), including, but not limited to, insurers, whether based on contract, tort, strict liability or otherwise, for or relating to any (a) loss or damage that is not Direct Damage; and (b) loss or damage above the amount specified above, irrespective of the cause or nature of such loss or damage.

7. Changes.

7.1 If after the entering into force of this Agreement: (a) any applicable law, regulation or international convention expires or is modified or if the interpretation thereof is changed; or (b) any new law, regulation or international convention enters into force which in either of such cases (a) or (b) results in a situation where any Beneficiary could incur or be exposed to liability for Nuclear Damage or Nuclear Power Plant Damage, then the Operator undertakes to inform Wärtsilä promptly thereof and agrees to ensure by legally enforceable and effective means acceptable to Wärtsilä (such as through waivers of liability, indemnity, and/or insurance) that no Beneficiary shall incur or be exposed to any such liability.

7.2 The Operator shall not assign or transfer its rights or obligations hereunder to any Person

without the prior written consent of Wärtsilä. The final destination of the Works and any part thereof shall be the Nuclear Power Plant. Transfer of the Works to, or use in, any other location or country or for other projects or facilities shall not be permitted under any conditions.

7.3 The Operator represents and warrants that: (a) it is duly organized and validly existing under the laws of Bulgaria; and (b) it is, and will continue to be during the term of this Agreement, the sole "operator" (in the meaning of the Paris Convention or Vienna Convention) of the Nuclear Power Plant and the sole owner of the Nuclear Power Plant. In case the Operator ceases to be the sole "operator" (in the meaning of the Paris Convention or Vienna Convention) of the Nuclear Power Plant, or in case of any change in the ownership of the Nuclear Power Plant, the Operator shall notify Wärtsilä of such change at least ninety (90) days prior to the effectiveness of such change and shall ensure that the Beneficiaries will be provided, by legally enforceable and effective means acceptable to Wärtsilä (such as through waivers of liability, indemnity, and/or insurance), at least equal protection against Nuclear Damage and Nuclear Power Plant Damage as originally afforded by this Agreement.

8. Invalidity; Modification.

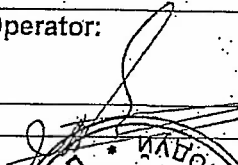
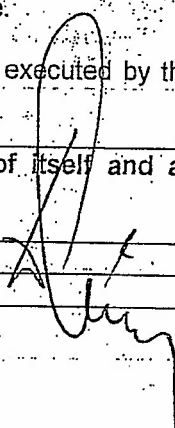
8.1 The invalidity or unenforceability of any portion or provision of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other portion or provision of this Agreement.

8.2 No oral or written modification of this Agreement either before or after its execution shall be of any force or effect unless such modification is in writing and signed by both Parties. No oral or written waiver of any provision of this Agreement shall be of any force or effect unless such waiver is in writing, states that it constitutes a waiver, specifies the provision which is being waived and is duly signed on behalf of the Party giving the waiver. The waiver of any breach or failure to enforce any of the terms, covenants or conditions of this Agreement shall not in any way affect, limit, modify or waive the future enforcement of such terms, covenants or conditions.

9. Term etc. This Agreement becomes effective on the date set forth above in the pre-amble of this Agreement. Unless terminated earlier by mutual written agreement, this Agreement shall continue in full force as long as the Nuclear Power Plant is in operation and thereafter until the latter of: (a) the Nuclear Power Plant having been fully decommissioned; or (b) all radioactive material having been removed from the Nuclear Power Plant site. The term, effectiveness and validity of this Agreement shall remain unaffected by completion, termination, transfer, assignment or cancellation of any contract or agreement for supply of the Works, and this Agreement shall prevail over and apply notwithstanding the provisions of any contract or agreement in relation to supply of the Works or any contract or agreement between the Parties.

10. Governing Law and Disputes. This Agreement is governed by the laws of Sweden, excluding the conflict of laws rules of the private international law of Swedish law. All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said rules. The arbitral proceedings shall be held in Swedish or English language.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives.

For the Operator:	For Wärtsilä (on behalf of itself and all Beneficiaries)
By: 	By: Björn Ullbro 
Position:	Position: Managing Director



16 MARCH 2015